

Martínez Delgado, José, 2021, *Kitāb al-mustalḥaq* by Ibn Ḡanāḥ of Cordoba. *A Critical Edition, with an English Translation, Based on All the Known Judaeo-Arabic Manuscripts*, Leiden-Boston, Brill: Cambridge Genizah Studies, 469 págs. ISBN 978-90-04-42751-8.

María José Cano  
*Universidad de Granada*  
[rimon@ugr.es](mailto:rimon@ugr.es)

El libro que en esta ocasión hemos de reseñar es un trabajo que hemos esperado con gran interés pues los distintitos parámetros que han gestado la obra eran garantía de que el resultado sería una importante contribución a un mejor conocimiento de la cultura judía en general y de los estudios gramaticales hispanojudíos en particular.

Martínez Delgado ha materializado parte de su intensa investigación de los últimos años –décadas– en un trabajo arduo y óptimo, que comienza tras exponer en unas notas auxiliares previas [*Preface and Acknowledgments; Abbreviations; Transcription Guide: Prologue*] [pág. IX-XVII] la que será una breve presentación del trabajo que constituye este libro y del proceso de localización de materiales, para concluir



con un Prólogo valiente y original donde plantea la situación del al-Andalus poscalifal con sus contras más que sus pros, pero para el que reconoce una riqueza en la producción cultural.

En el primer capítulo titulado *Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Ġanāḥ of Cordoba (c. 980–1050)* [págs. 1-14] se recoge un perfil biográfico del gramático cordobés desde sus primeros años en la capital califal hasta su asentamiento en Zaragoza, capital de la taifa superior, tras su paso por Lucena. Antes de comenzar con la descripción de su producción, Martínez Delgado nos narra brevemente la vida de este gramático, su formación y sus maestros en los distintos campos que cultivó, y aprovecha para mostrarnos el multicultural ambiente que existía en la Córdoba omeya y en la que ibn Ġanāḥ se formó como gramático y como farmacólogo.

En el segundo capítulo, *The Works of Abū l-Walīd Marwān (Yona) ibn Ġanāḥ* [págs. 14-21] se tratan las obras de este autor desde distintas perspectivas. Martínez Delgado no se limita a hacer una enumeración de los trabajos de Ibn Ġanāḥ, sino que nos describe cómo se concibieron, cómo las autorevisó, su estado de conservación, las ediciones que se han realizado de las obras, finalizando este capítulo con una revisión muy completa de los estudios realizados sobre el autor y su obra.

El tercer capítulo y que antecede a la edición de la obra central de este libro, se titula *Kitāb al-mustalḥaq fī l-afʿāl dawāt ḥurūf al-līn wa-dawāt al-miṭlayn ʿalā mā ṭabbat fī kitābī Abī Zakariyā ʿHayyūġ* (Addendum to the Verbs with Weak Letters and with Geminates as Listed in the Two Books by Abū Zakariyā ʿHayyūġ) [págs. 23-55] y está dedicado a la descripción detallada del tratado, de su contenido y naturaleza, así como al proceso de su redacción y transmisión. Para terminar con el análisis de los manuscritos conservados. Este capítulo no se circunscribe a una mera descripción, sino que el editor y traductor del *Kitāb al-mustalḥaq* hace una acertada reflexión sobre los gramáticos judeoandalusíes como Ḥayyūġ y sus métodos, dada la

condición del *Kitāb al-mustalḥaq* de adendum complementario a los escritos de Ḥayyūḡ.

Continúa el libro con la edición del texto *Text* [págs. 56-249]; la traducción *Translation* [págs. 250-272]. Tanto la edición como la traducción inglesa del texto se pueden calificar de magníficas. En la edición se ha utilizado todo el material disponible en la actualidad. Se completa el libro con una serie de anexos complementarios: *Small Fragments Edition and Translation* [págs. 373-378]; *Bibliography* [págs. 379-386]; *Glossary of Grammatical Terminology* [págs. 387-426]; *Index of Weak and Geminate Roots* [págs. 427-428]; *Index of Sources* [págs. 429-451].

Queremos felicitar a Martínez Delgado por la publicación de este libro, que es y será un hito en los estudios de los gramáticos hispanojudíos y sus obras. Enhorabuena.